

LIBROS/

Dos publicaciones sobre la lengua rama

José Manuel Murillo

Grinevald, Colette; Barbara Assadi, Maricela Kauffmann y Bénédicte Pivot (2009). *Turkulka: diccionario de la lengua rama. Salpka. Campo semántico pez/Turkulka: Rama language dictionary. Salpka. Semantic field fish*. 1a ed. -- Managua : Maricela Kauffmann. 80 p.

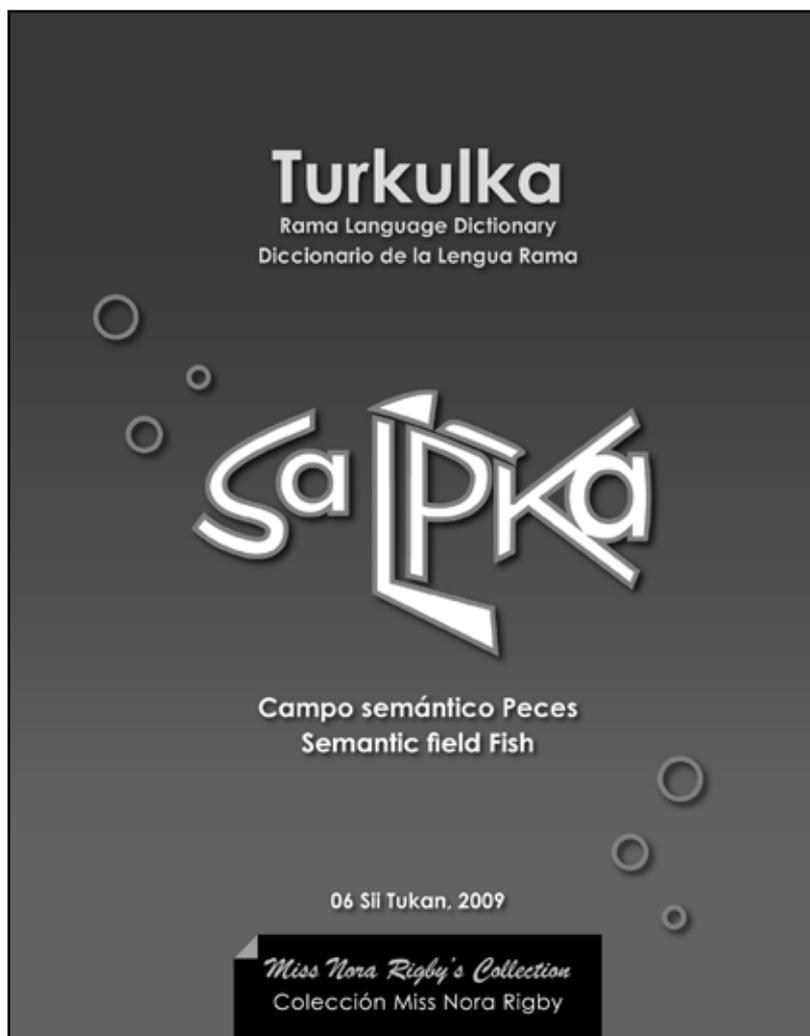
Este diccionario es, como se explica en la introducción, la versión impresa de un campo semántico (el de los peces) perteneciente a una obra mayor ubicada en la Red: el diccionario (rama) académico Turkulka (www.turkulka.net). Su propósito es ayudar a los maestros y personas sin acceso a internet para que enseñen y aprendan parte de la lengua rama, la cual se encuentra en peligro de extinción. El texto se compone de las siguientes partes:

La primera es una introducción bilingüe inglés-español, en la cual se explica la naturaleza y el propósito de la publicación, se cuenta la forma en que se hizo el trabajo de recopilación de datos y de edición—además de dar los créditos correspondientes al equipo de trabajo—y se aclara la estructura e información de cada entrada, con algunos ejemplos.

La segunda parte consiste en el diccionario propiamente dicho, y cada entrada presenta la siguiente información: el nombre del pez en rama e inglés, y de ser conocidos, en kriol [KRI], rama cay kriol [RCK] y español. También, pero no en todas las entradas, se presenta el nombre científico del género o especie al que pertenece el pez. Adicionalmente se ejemplifica el uso de la palabra en un par de frases traducidas al inglés y al español y se presentan otras variantes fonéticas. Finalmente se incluyen (en inglés y español): una nota gramatical cuando se considera necesario destacar algún aspecto sobre pronunciación o morfología de la palabra, una nota lexicográfica sobre su origen (préstamo o herencia), una nota

etnográfica sobre el conocimiento cultural que se tenga del pez y una nota final llamada “Aporte Investigadores Rama”, la que le sirve al equipo de trabajo para incluir otros aspectos recopilados por ellos.

La tercera y cuarta partes consisten, respectivamente, de un conjunto de imágenes (principalmente fotografías y algunos dibujos) de los peces en cuestión y un índice con los nombres de los peces en, por un lado, inglés, kriol y rama cay kriol, y, por el otro, en rama.



En general, este breve diccionario está dirigido a no especialistas y, por lo tanto, su tono es más divulgativo. Concuera, entonces, con el estilo de otros diccionarios semejantes. La inclusión de notas etnográficas constituye una gran ayuda para las personas que desconocen sobre la lengua y cultura del pueblo rama. El aspecto filológico, al menos en español, debe cuidarse un poco más (se detectaron algunas palabras carentes de tildes y algunas innovaciones léxicas derivadas del inglés que deberían sustituirse por términos castizos). Sin embargo, y como los autores lo reconocen, queda en la boca el sabor a obra inconclusa o muy limitada. En este sentido, una segunda edición revisada y aumentada es imperativa (a menos que se tenga acceso al sitio web). Como conclusión, un buen documento, pero con mucho trabajo por delante.

Proyecto de Lengua Rama (2009). *Nuunik. El libro del Sol. Libro del maestro*. 1a ed. -- Managua : Maricela Kauffmann.

Este libro es un manual escolar para la enseñanza de la lengua rama, con instrucciones en español. Corresponde a los esfuerzos de revitalización de la lengua rama llevados a cabo por el Proyecto de Lengua Rama, el Gobierno Territorial Rama y Kriol, e Ibis Dinamarca. Posee 44 páginas y se encuentra dividido en las siguientes partes:

1. Una introducción donde se explica la naturaleza del documento, la motivación para escribirlo y los participantes involucrados.
2. Una segunda parte intitulada “Guía para el maestro”, donde se le orienta al docente en la manera de afrontar la enseñanza de una lengua que no conoce. Se incluye un ejemplo de lección.
3. La tercera parte consiste en el conjunto de 10 lecciones básicas sobre lengua rama. Cada lección posee los siguientes elementos: una imagen alusiva al tema de la lección, el vocabulario a ser utilizado, una parte donde se ejemplifica la construcción de frases sencillas (convenientemente transmorfemizadas), y una parte final en la que se explica una regla gramatical básica.
4. La cuarta parte es una recopilación de las 10 reglas gramaticales estudiadas en sendas lecciones.
5. La parte final consiste en algunas imágenes y frases para que el estudiante practique.

La parte gráfica es ordenada y amena. Es necesario revisar, al menos para el español, la corrección ortográfica de algunas palabras. Este manual obedece al paradigma de la gramática-traducción y el contenido corresponde a lo que cabe clasificar como “principiante básico”. En vista de la necesidad urgente de revitalización de la lengua rama, este libro es bienvenido.

